

NOUVELLE ÉDITION

A Monsieur Frédéric VILLOT.

LA
Princesse Jaune

OPÉRA-COMIQUE EN UN ACTE

de

Louis GALLET

Musique de

CAMILLE SAINT-SAËNS

OP. 30.

Partition pour Chant et Piano

Réduite par Louis SOUMIS.

Prix net: 6^f

Paris maison V. LAALAND
DURAND SCHÖNEWERK & C^{ie}
Successieurs

4, Place de la Madeleine, 4
Propriété pour tous pays

LA PRINCESSE JAUNE

OPÉRA-COMIQUE EN UN ACTE

EN VERS.

REPRÉSENTÉ À PARIS SUR LE THÉÂTRE DE L'OPÉRA COMIQUE.


(Juin 1872.)



PERSONNAGES.

LÉNA SOPRANO M^{lle} Ducasse.
KORNÉLIS TÉNOR M^r Libérie.

CHŒUR DANS LA COULISSE




La Scène se passe en Hollande dans la maison des parents
de Léna.



CATALOGUE DES MORCEAUX

OUVERTURE.

1. RÉCIT ET ARIETTE.....Ousou Semi si Kamini..... LÉNA.....15.
 2. AIR.....Oui, j'aime en son lointain mystère...KORNÉLIS.....18.
 3. AIR.....Je faisais un rêve insensé..... LÉNA.....25.
 4. SCÈNE.....Vision dont mon âme éprise.....KORNÉLIS.....26.
 5. SCÈNE, CHŒUR, CHANSON ET DUO.....KORNÉLIS ET LÉNA.....30.
 6. RÉCIT ET DUO.....Ce doux mot.....KORNÉLIS ET LÉNA.....60.
- 

LA PRINCESSE JAUNE

OPERA-COMIQUE

G. SAINT-SAËNS.

OUVERTURE

Andantino.

PIANO. *fp*

P delicatamente.

pp

ou

The first system of music consists of two staves. The treble staff begins with a 7/8 time signature and contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, some beamed together. The bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and eighth notes.

The second system continues the piece. The treble staff features a melodic line with a trill-like figure. The bass staff includes the instruction *espréssivo.* and continues with a steady accompaniment.

The third system shows a triplet of eighth notes in the treble staff. The bass staff continues with a consistent accompaniment pattern.

The fourth system concludes with a dynamic marking of *p* (piano) in the bass staff. The treble staff has a melodic line with a trill-like figure.

The fifth system features a dense texture of sixteenth notes in the treble staff, while the bass staff continues with a steady accompaniment.

The sixth system includes a dynamic marking of *mf* (mezzo-forte) in the bass staff. The treble staff continues with a dense sixteenth-note texture.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble clef contains a complex melodic line with many sixteenth notes. The bass clef contains a rhythmic accompaniment of eighth notes. A dynamic marking of *sf* is present in the third measure.

Second system of musical notation, continuing the piece. It features similar melodic and rhythmic patterns. A dynamic marking of *sf* is present in the fourth measure.

Third system of musical notation, showing further development of the melodic and harmonic material. It includes various articulation marks and dynamic markings.

Fourth system of musical notation, characterized by dense sixteenth-note passages in the treble clef and sustained chords in the bass clef. A triplet of eighth notes is marked with a '3' in the fourth measure.

Fifth system of musical notation, continuing the dense sixteenth-note texture. A triplet of eighth notes is marked with a '3' in the fourth measure.

Sixth system of musical notation, marking a change in tempo with the instruction *un peu plus lent:*. The treble clef features a melodic line with slurs and accents. The bass clef has a more active accompaniment. Dynamic markings include *sf*, *mf*, and *p*.

The first system of music consists of two staves. The treble staff begins with a melodic line in G major, featuring a half note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4. The bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines. Dynamics include *sf* (sforzando) and *p* (piano).

Allegro giocoso.

The second system begins with the tempo marking *Allegro giocoso.* and the dynamic *dim:* (diminuendo). The music continues with a mix of chords and melodic fragments. Dynamics include *pp* (pianissimo) and *p* (piano).

The third system features a more complex texture with many notes in both staves, creating a dense and rhythmic accompaniment.

The fourth system continues the dense texture, with intricate patterns in both the treble and bass staves.

The fifth system includes a *cres* (crescendo) marking. The treble staff has a more prominent melodic line, while the bass staff continues with a rhythmic accompaniment.

The sixth system concludes with a melodic line in the treble staff. A *cen - do.* marking is present, likely indicating the end of a phrase or section.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef with a key signature of one sharp (F#). The music includes various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and dynamic markings such as *f* and *mf*. A slur is present over the final two measures of the system.

Second system of musical notation, continuing the piece with similar rhythmic and dynamic characteristics. A slur is present over the first two measures.

Third system of musical notation, featuring a treble and bass clef with a key signature of one sharp (F#). The music includes various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and dynamic markings such as *f* and *mf*. A slur is present over the first two measures.

Fourth system of musical notation, featuring a treble and bass clef with a key signature of one sharp (F#). The music includes various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and dynamic markings such as *f* and *mf*.

Fifth system of musical notation, featuring a treble and bass clef with a key signature of one sharp (F#). The music includes various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and dynamic markings such as *f* and *mf*. A slur is present over the first two measures.

Sixth system of musical notation, featuring a treble and bass clef with a key signature of one sharp (F#). The music includes various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and dynamic markings such as *f* and *mf*. A slur is present over the first two measures. The system concludes with a double bar line and a fermata over the final note.

The first system of music consists of two staves. The upper staff features a melodic line with eighth-note patterns and accents. The lower staff provides a harmonic accompaniment with chords and eighth-note figures. A dynamic marking of *p* (piano) is present in the fourth measure.

The second system continues the piece. The upper staff has a melodic line with a crescendo leading to a fortissimo (*f*) dynamic in the sixth measure, followed by a decrescendo (*dim.*) in the eighth measure. The lower staff has a steady accompaniment.

The third system shows the continuation of the melodic and accompanimental lines. A dynamic marking of *p* (piano) is used in the ninth measure.

The fourth system continues the musical development with consistent melodic and accompanimental patterns.

The fifth system continues the piece, maintaining the established musical texture.

The sixth system concludes the page. It features a melodic line with a mezzo-forte (*mf*) dynamic marking in the twenty-second measure.

First system of musical notation. The right hand (treble clef) features a melodic line with slurs and accents. The left hand (bass clef) has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *f* and *p*.

Second system of musical notation. The right hand continues the melodic line with slurs and accents. The left hand accompaniment is consistent. Dynamics include *f* and *p*.

Third system of musical notation. The right hand features a melodic line with slurs and accents. The left hand accompaniment includes some chordal textures. Dynamics include *f* and *p*.

Fourth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs and accents. The left hand accompaniment consists of chords with a '7' marking. Dynamics include *f* and *p*.

Fifth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs and accents. The left hand accompaniment includes chords and rests. Dynamics include *pp*.

Sixth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs and accents. The left hand accompaniment includes chords and rests. Dynamics include *f*.

The first system of music consists of two staves. The treble staff begins with a half note chord, followed by a series of eighth notes with slurs. The bass staff starts with a half note chord and continues with a steady eighth-note accompaniment.

The second system continues the musical piece. A *dim.* (diminuendo) marking is placed above the treble staff in the third measure, indicating a gradual decrease in volume.

The third system features a *p* (piano) dynamic marking at the beginning of the treble staff. The melody continues with eighth notes and slurs, while the bass staff provides harmonic support with chords and eighth notes.

The fourth system includes a *cresc.* (crescendo) marking above the treble staff in the third measure, indicating a gradual increase in volume. The treble staff has a more active eighth-note melody, while the bass staff has a more static accompaniment.

The fifth system features a *p subito.* (piano subito) marking at the beginning of the treble staff, indicating a sudden change to a soft dynamic. The treble staff continues with eighth-note patterns, and the bass staff uses block chords.

The sixth system includes a *f* (forte) dynamic marking above the treble staff in the second measure, indicating a sudden increase in volume. The treble staff has a melodic line with slurs, and the bass staff features a rhythmic accompaniment of eighth notes.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef with a key signature of one sharp (F#). The treble staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the bass staff provides a rhythmic accompaniment of chords and eighth notes.

Second system of musical notation, continuing the piece. The treble staff shows a melodic line with some slurs, and the bass staff features a consistent eighth-note accompaniment. A dynamic marking of *f* (forte) is present in the bass staff.

Third system of musical notation, showing a continuation of the melodic and accompanimental lines. A dynamic marking of *ff* (fortissimo) is visible in the bass staff towards the end of the system.

Fourth system of musical notation, featuring a more active melodic line in the treble staff with slurs and accents, and a steady accompaniment in the bass staff.

Fifth system of musical notation, with the treble staff showing a melodic line with slurs and accents, and the bass staff providing a rhythmic accompaniment.

Sixth system of musical notation, concluding the page. The treble staff has a melodic line with a final flourish, and the bass staff has a concluding accompaniment line.

First system of musical notation, consisting of a treble and bass staff. The treble staff features a series of eighth-note chords with accents, while the bass staff provides a simple harmonic accompaniment.

Second system of musical notation. The treble staff continues with eighth-note chords and accents, and the bass staff features a more active line with eighth-note patterns and some slurs.

Third system of musical notation. A dashed line with the number '3' above it indicates a section. The treble staff has a melodic line with slurs and accents, and the bass staff has a rhythmic accompaniment with eighth notes.

Fourth system of musical notation. The treble staff continues with eighth-note chords and accents, and the bass staff has a simple accompaniment.

Fifth system of musical notation. A dashed line with the number '8' above it indicates a section. The treble staff has a melodic line with slurs and accents, and the bass staff has a rhythmic accompaniment with eighth notes.

Sixth system of musical notation. The treble staff features a melodic line with slurs and accents, and the bass staff has a rhythmic accompaniment with eighth notes. A dynamic marking 'f' is present in the bass staff.

First system of musical notation, consisting of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The key signature has one sharp (F#). The music features a complex texture with many sixteenth notes and chords.

Second system of musical notation, continuing the piece. It features similar rhythmic patterns and chordal structures to the first system.

Third system of musical notation, showing further development of the musical themes.

Fourth system of musical notation, featuring a dynamic marking of *ff* (fortissimo) at the beginning and *dim:* (diminuendo) in the middle. The texture remains dense with many notes.

Fifth system of musical notation, featuring a dynamic marking of *ff* (fortissimo) and *dim:* (diminuendo). The music continues with intricate patterns.

Sixth system of musical notation, the final system on the page. It concludes with complex rhythmic and harmonic structures.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble staff contains a melodic line with slurs and accents, while the bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and single notes.

Second system of musical notation, continuing the piece. The treble staff shows a series of slurred eighth notes, and the bass staff has a steady accompaniment.

Third system of musical notation, showing more complex melodic patterns in the treble staff and corresponding accompaniment in the bass staff.

Fourth system of musical notation, featuring a dynamic marking of *ff* (fortissimo) in the bass staff. The treble staff has a melodic line with a triplet of eighth notes.

Fifth system of musical notation, with a measure rest of 8 measures indicated by a dashed line above the treble staff. The bass staff continues with a rhythmic accompaniment.

Sixth system of musical notation, concluding the page. The treble staff has a melodic line with a final cadence, and the bass staff provides a concluding accompaniment.

1.

RÉP: Voyons ce bel ouvrage!

LÉNA.

(lisant)

Allegro.

«Ou - tsou Sé - mi - si Ka - mi -

PIANO.

The first system of the musical score consists of two staves. The top staff is for the vocal line, starting with a treble clef and a common time signature (C). It begins with a rest followed by a series of eighth and sixteenth notes. The bottom staff is for the piano accompaniment, starting with a grand staff (treble and bass clefs) and a common time signature. It features a series of chords and moving lines in both hands, with dynamic markings of *f* and *p*.

ad lib:

a tempo.

- mi. O Ming, si mon corps est es - clave, Ta - yé - né - ba Ha - ré - i -

suivez.

a tempo.

The second system continues the musical score. The vocal line (top staff) has a rest followed by a series of eighth notes. The piano accompaniment (bottom staff) continues with chords and moving lines, maintaining the *a tempo* marking.

ad lib:

a tempo.

- té, Sil ne peut briser son en - trave, A - sa Na - géku - ki - mi Sa ka - ri - i -

suivez.

The third system continues the musical score. The vocal line (top staff) has a rest followed by a series of eighth notes. The piano accompaniment (bottom staff) continues with chords and moving lines, maintaining the *a tempo* marking.

ad lib:

a tempo.

- té, Pardes rêves d'amour ber - cé - e, Wa - ga Ko - rou Ki -

suivez.

a tempo.

The fourth system continues the musical score. The vocal line (top staff) starts with a triplet of eighth notes, followed by a rest and then eighth notes. The piano accompaniment (bottom staff) continues with chords and moving lines, maintaining the *a tempo* marking.

ad lib:

- mi, Ver-toi s'en-vo-le ma pen-sé-e.)

(avec colère)

(Parlé) Elle s'appelle Ming! Il écrit tout cela
Pour une sottie figure
Pour un magot!.. Il perd le sommeil et voilà
Qu'il ne va plus songer qu'à cette créature.

suivez.

a tempo. (continuant sa lecture) *ad lib:*

«Wa-ga Ko-in Kimizo Kizo-nou, Daus l'humble nidde ma ten -

f *p* *suivez.*

a tempo. stringendo.

- dres-se, Yo - i - mé - ni mi - yé tsau - ron,

stringendo.

ad lib: *(froissant le manuscrit qu'elle jette)*

Tu règues seule, ô ma maîtressé!

(Parlé) Ah! c'est indigne! Et je le souffrirais!
Pourtant il ne sait rien et je ne puis rien dire
De mes tourments secrets.

suivez.

Molto All^o *(Elle va vers l'image et la menace du geste)* *f*

Toi

p *cresc.* *cresc.* *f*

qu'il é-voque en son dé - li - re

Toi qu'il é-voque en son dé - li -

- re Je te hais! je te

Meno All^o

hais! je te hais!

Quel est ton pou-voir? Faut-il donc a -

- voir, Dis, sor-ciè - re, De longs yeux bri - dés Et des traits far -

- dés Pour lui plai - re? Est-ce un col d'oi - seau, Un bras en fu -

- seau, Est-ce en - co - re, FiLle de Sa - tan, Un teint de sa -

(avec dépit)

- fran Qu'il a - do - re? Ah! si j'é - tais faite ain -

- si Peut-être il m'ai - me - rait aus - si

Ta pré-sen - ce mir - ri - te, Et je t'ar - ra - che -

- rais, Si j'o - sais, I - ma - ge mau - di -

- te, Je te hais! Je te hais! Je te hais! Je te

hais! Je te hais!

stringendo.

RÉP: Ce plaisir là n'est pas de ceux que Dieu défend!

And^{no} con moto.

pp

PIANO.

KORNELIS

J'ai - me dans son loïn_tain mys -

- tè - re Un pays ver-meil, E - criu rayonnant que la ter-re

A pris au so_ leil. Là, daus les ou - des i - ri -

- sé - es Se joue, en nageant Au - tour des jon - ques pa - voi -

- sé - es, Le dra - gon d'argent. Ah!

Là, sont les toits de porcelai - ne, Les murs de la -

- pis, Où les Dieux, surdes lits d'é-bè-ne, Rêvent acrou - pis

Là, sous la frê-le ba - lus - tra - de, Les hô - tes charmés Gou -

pp *legatissimo.*

- tent dans des cou - pes de ja - de Des vins par-fumés! Tan -

sempre pp

- dis qu'à l'entour d'eux é - cla - te Quel-que gai con -

- cert Un bouf - fon vê - tu d'é - car - la - te Gra - ve - ment les sert

Des fem - mes en ro - bes bro - dé - es Viennent

Un peu plus lent.
à leur tour. Emplissant les cou - pes vi - dé - es

a tempo.
Du vin de Pa - mour.

I - ci, rien que l'emmi sans bor - ne, Vai - ne -

- ment je veux T'ou - bli - er pour no - tre ciel mor -

ne Beau ciel ra-di - eux *rit molto.* a tempo.

pp

Je t'ai - me en ton loïn - tain mys -

pp

- té - re O pa - ys ver - meil!

E - crin rayon - nant que la ter - re

A pris au so - leil.

pp Ped.

Ah! comme il est enfié, le riant avenir
Qu'entrevoit mon espérance.

LENA.

PIANO.

Andante.

p

dim

p

Je fai_

_sais un rêve insen_sé A la rai_son il faut me rendre, A_dieu l'espoir tant

caressé! Il ne veut ni voir ni comprendre.

Un poco animato.

cresc.

Ni mes regards ni ma rougeur, Ni ma main tremblant dans la

p

sien... Il n'est rien dont il se sou-vien-ne, Rien qui livre à l'in-

The first system of the musical score consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a treble clef and a key signature of one flat. The lyrics are: "sien... Il n'est rien dont il se sou-vien-ne, Rien qui livre à l'in-". The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes in the right hand and a more active bass line in the left hand.

-grat le se-cret de mon cœur. La tendresse qui m'est

The second system continues the musical score. The vocal line has the lyrics: "-grat le se-cret de mon cœur. La tendresse qui m'est". The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns, including some arpeggiated chords in the right hand.

chère Est pour lui sans prix ; Il s'est é - pris D'une chi-

The third system of the score has the lyrics: "chère Est pour lui sans prix ; Il s'est é - pris D'une chi-". The piano accompaniment features a more complex rhythmic texture with many sixteenth notes in both hands.

-mère! C'est fi - ni main-te-nant je veux à ja-mais lui cacher ma

The fourth system has the lyrics: "-mère! C'est fi - ni main-te-nant je veux à ja-mais lui cacher ma". The piano accompaniment continues with a dense, rhythmic accompaniment.

vi - e Et guérir mon cœur amoureux De sa fo - li - e

The fifth and final system on the page has the lyrics: "vi - e Et guérir mon cœur amoureux De sa fo - li - e". The piano accompaniment concludes with a series of chords and rhythmic patterns.

ad lib.

Et si le sort défend que je l'ou - bli - e, Je souffrirai, du moins, loind'es

Tempo I^o

yeux Il ne

veut ni voir ni comprendre Adieu, l'es - poir tant ca - res - sé! A

la raison il faut me rendre, Je fai - sais un rêve insen - sé

rit. a tempo. a tempo. *rit.*

p *perdendosi*

Rep: C'est peut être la mort...
du moins c'est l'inconnu!.

All^o moderato.

PIANO.

pp

p

dim.

3

pp

p

3

8

KORNELIS.

dolcissimo.

Vi-si-on dont mon

âme épri - se Dans le murmure de la bri - se cher - che la

voix, Dans le sommeil et dans l'aveil - le

Pu - re, ver - meil - le, Je t'ap - pelle et je te re -

appassionato.
-voix A - ni - me toi res -

cresc.

-pi - re! J'ai compris ce que veulent

3 3 3 3

di - re A - vec leur é - ter - nel sou - ri -

cresc.

-re Tes grands yeux noirs fixés sur moi Ani - me

f *ton.* *p*

toi! Rouvre les lê - vres

Ped.

clo - ses Plus ro - ses Que la fleur du pé - cher!

Pen - che vers moi ton front d'aga - te Que la main dé - li -

- ca - te Fré - misse a montou - cher!

cresc.

cresc.

A_ni_me-toi, res - pi - re, J'ai compris ce que veulent

p 3

di - re A_avec leur éternel souri - re Tes grands yeux noirs

f *mf* 3

dim. *rit.* *a tempo.*

fi - xés sur moi, A_ni_me - toi!

p *pp* 3

dim.

marcato. A_ni_me - toi!

sempre pp 3

pp

A_ni_me -

3

-toi!

Cloche.

sempre più pp

Enchainez.

This musical score is for a piano and voice piece. It consists of six systems of staves. The first system shows a vocal line with the lyric '-toi!' and a piano accompaniment with a rhythmic eighth-note pattern. The second system features a bell-like effect labeled 'Cloche.' and a piano accompaniment with a 'pp' dynamic. The third system continues the piano accompaniment with the instruction 'sempre più pp'. The fourth system shows the piano accompaniment with a 'p' dynamic. The fifth system continues the piano accompaniment. The sixth system concludes the piece with the instruction 'Enchainez.' and a final chord in the piano part.

Moderato.

PIANO.



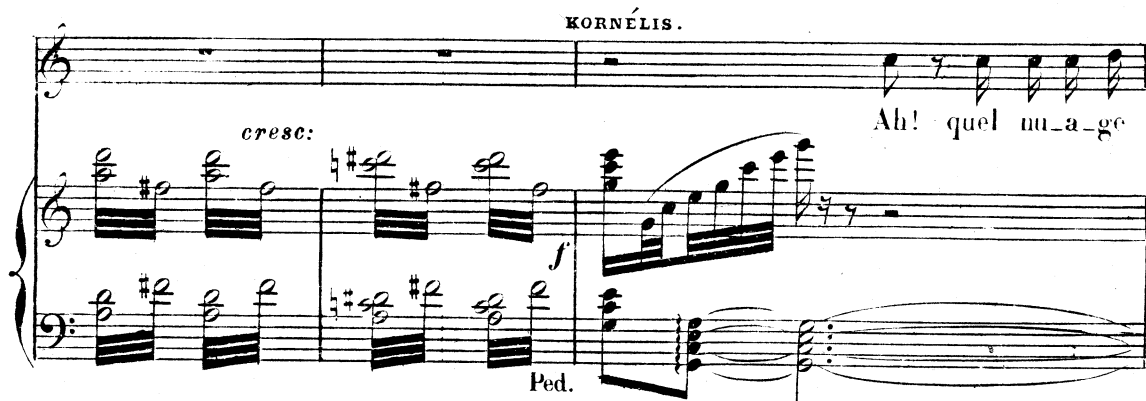
KORNÉLIS.

cresc:

Ah! quel nu_a-ge

f

Ped.



d'or s'ou_vre de_vant mes yeux?

p

*



Quelle immensi_té ra_yon_nan_te S'é_tend sous le ciel lumi_



- yeux Au loin vers les horizons

bleus S'ébau-chent les pa-lais du-ne vil-le flot-

- tau - - - te

CHOEUR

res - - cen - - do.

(Clochettes sur le théâtre)

Ped.

(1^{rs} Dessus) Dans la coulisse.

f A - ua - ta wa - - do ua - sa -

- i - ma - si - ta! A - na - te

wa — do — na — sa — i — ma — si — ta!

Kou — ni — tsi wa yo — i ten Ki — dé

go — za — i ma sou Kou — ni — tsi

wa yo — i ten Ki dé go — za — i ma sou!

KORNÉLIS.

Mu sique é — tran —

dim: *p*

Ped.

Animez insensiblement le mouvement jusqu'à l'Allegro.

-ge, el - le m'ap - por - te Des ac - cents que

pp je re - cou - nais! Du pa - ra - dis rê - vé,

J'ai donc fran - chi la por - - - - te

Ped.

cresc:

All.
f. p. giocoso.

f
 Je te sa - lue, ———— ô, pa -

-ys Ja - po - nais, C'est la ré - a - li - té! Par la fenê - tre ou -

-ver - te voi - ci la fou - le des mar - chands,

Voi - ci les pa - go - des, les champs, Les mai -

-sous et la plaine ver - te D'où s'ex - ha - - le vers

Ped. * Ped. *

mei, par la bri - se por - té, Le fin par - fum du

The first system of the musical score consists of a vocal line on a treble clef staff and a piano accompaniment on a grand staff (treble and bass clefs). The key signature is one sharp (F#), indicating G major. The vocal line begins with a quarter note 'mei', followed by eighth notes for 'par la bri - se por - té,' and a half note 'Le'. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and quarter notes in the left hand.

thé. Voi - ci le toit de jones et la mu - rail - le pein - te

Ped. *

The second system continues the musical score. The vocal line has a quarter note 'thé.', followed by eighth notes for 'Voi - ci le toit de jones' and a half note 'et la mu - rail - le pein - te'. The piano accompaniment includes a 'Ped.' (pedal) marking and an asterisk (*) below the first measure.

Les ten - tu - res de soie aux ri - au - tes cou - leurs

The third system of the musical score shows the vocal line with a quarter note 'Les', eighth notes for 'ten - tu - res de soie', and a half note 'aux ri - au - tes cou - leurs'. The piano accompaniment continues with its characteristic rhythmic pattern.

Et les mous - tres d'ai - rain qui dé - fen - dent l'en - cein -

cres -

The fourth system features the vocal line with a quarter note 'Et', eighth notes for 'les mous - tres d'ai - rain', and a half note 'qui dé - fen - dent l'en - cein -'. The piano accompaniment includes a 'cres -' (crescendo) marking.

- te Des jar - dins tout en fleurs

- cen - do.

The fifth and final system on the page shows the vocal line with a quarter note '- te', eighth notes for 'Des jar - dins', and a half note 'tout en fleurs'. The piano accompaniment includes a 'cen - do.' marking and a dynamic marking 'f' (forte) in the final measure.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef with complex rhythmic patterns.

Second system of musical notation, including dynamic markings like *ff*, *sf*, and *dim.*

Third system of musical notation, including the marking *espressivo.* and *cresc.*

Rien, si ce n'est l'i-do - - le que j'ap-pel - le Ne manque i-

Fourth system of musical notation, including the vocal line and piano accompaniment.

- ci; Ma vi - si -

Fifth system of musical notation, including the vocal line and piano accompaniment.

- ou char-mante, où donc est el - - le? un peu moins vite.

Sixth system of musical notation, including the vocal line and piano accompaniment, with a *dolce.* marking.

Dieux! la voi-ci! Je n'o-se plus lui par-ler.

Ped.

Qu'elle est bel-le! Quas-tu donc, Kornélis? Oh!

LENA. KORNÉLIS.

res-te res-te ain-si! Ne me de-mau-de pas en-

p *stringendo.* *stringendo.* *cresc.*

-co-re Pourquoi je vieus, ce que je veux, Et lais-

- se s'en-ivrer mes yeux De ta beau-té, tré-

mf *ritenuto.* *p* *dim.*

Ped. *

—sor que jeune âme i - guo - - - re!

Animato

pp

léggièrement

LÉNA.

= Korné - lis! il sait donc le secret de mes

KORNÉLIS

voux Que veux tu di - - - re = Je t'a - do - - - re!

cresc *fp*

LÉNA. *poco a poco stringendo*

Quelle su - bite ar - deur l'en -

Ah! ne re - fu - se pas de croire à mes ser - ments *poco a poco stringendo*

Ped.

KORNÉLIS.

- traî - ne non!.. tu mens Mais... je te

Ped. *

LÉNA.

U - ne trop lon - gue veil - le Sans - doute a troublé tes es -

ju - re

Ped. * Ped. *

- prits KORNÉLIS.

Ton cœur som - meil - - le Je veux le réveil -

LÉNA. Molto Allegro.

Reviens à toi!

- ler ne mas - tu pas com - pris? Molto Allegro.

Ped.

KORNÉLIS.

Quoi! tu me fais - - co - quet - - te

Et tu dou - tes de moi? — Ras - su - re ton âme in - qui - è -

ritenuto. — te Ah! pour te conquérir — *dim.* il n'est rien qui m'arrête, Et je ne vivrais pas

più ritenuto. a tempo. LÉNA. si ce n'était pour toi! = Ah! je rê - ve sans doute il me par - le d'a -
a tempo.

KORNÉLIS. LÉNA. -mour = Quoi! tu me fuis co - quet - te = Ah! je rê - ve sans

Ped. *

KORNÉLIS. doute il me par - le d'a - mour = Et tu dou - tes de

Ped. *

LÉNA.
Et mon cœur frémissant l'écou - - te Et j'ai peur de compren -
moi. KORNÉLIS.
Ras - su - re ton âme inqui - è - te Ras -

Ped. * Ped. *

-dre enfin Et je re - doute l'espoir lé - ger l'espoir l'es - poir
su - re ton âme inqui - è - te

Ped. * Ped. *

qui peut s'en vo - ler sans re - tour

Ah! pour te

Je rê - ve sans dou - te Il me par - le d'a -
con - qué - rir Il n'est rien qui m'ar - rê - te

Ped.

-mour Et je re - dou - te l'es - poir.

Il n'est rien qui m'ar - rê - te Et je ne

eres - cen - do. *f*

Ped. *

Qui peut s'en - vo - ler sans re - tour

vi - vrais pas si ce n'é - tait pour toi

rit. *a tempo.*

rit. *a tempo.*

p *suivez.* *a tempo.*

LEVA.

Non - vai - ne -

-ment tu par - les de ten - dres - se Je le sais trop, va, ta

p

seu-le maîtresse Est cel-le dont l'image est là! = Cette ima-ge!

mf

Oh! je la dé-tes-te! Je par-le, tu m'en-tends,

p

LÉNA KORNÉLIS

que m'impor-te le reste, J'en aime que toi! Mais regarde-la = A quoi

cres- - cen- - do.

f *p*

bon? E-cou- - te! L'amoureu-se chan-son que tu con-

ritenuto.

-mais sans dou-te, Et que d'u-ue ti-mi - de voix

p

suivez.

a tempo allegro.

En t'in-vo-quant tout bas je mur-mu-re par-fois!

a tempo allegro.

dol. graziosamente.

«Sur l'eau claire et sans ri - - de Glisse mon bateau - -

Ped.

Il a le basard pour gui - - de; Moi - je re-gar - de dans

l'eau - - Au dessus du flot tranqui - - le

Ped.

Est le grand ciel argen - té Où dans sa sé - ré - ni -

Ped.

- té La lune plane im - mo - bi - - - le

* Ped.

Le ciel est dans l'onde en - cor Et quand un nu - a - ge

8 *

pas - - se Sur le front de l'astre d'or

Ped.

riten: Je le vois dans les flots comme dans u - ne gla - ce a tempô.

suivez.

Ped.

- ce Et je crois que mon bateau glisse sur le

* Ped. cresc: dim:

ciel et non pas sur l'eau!) C'est ainsi que ton i-

Ped.

ma - - ge O beauté pure à qui mon amour appartient

Ped. Ped.

Comme le ciel et la terre et le nuage Se reflète en mon

poco rit. *

suivez.

Ped. *

cœur humble miroir du tien

8-

Ped.

LENA. 3 3 3 3

Je ne comprends rien à ta poésie Pourquoi ne pas par-

p

KORNÉLIS.

ler com-me nous par-lons tous = Chère enfant, toi que j'ai choisi -

LÉNA.

e Rends-moi la main, viens! aimous nous! = Tu vas trop

Ped. *

KORNÉLIS.

LÉNA.

vi - te. = Un mot de grâ - ce! = Que puis-je te ré -

Ped. * Ped. *

KORNÉLIS.

-pon - dre? = Ah! si ton cœur men - tend, S'il a de mon a -

-mour conser-vé quel-que tra - ce, Ne me re-pousse pas.

cres - - cen - - do.

LÉNA.

animato. KORNÉLIS.

f Je t'ai - me! = Es-tu con - tent = Elle m'ai -

animato.

-me, O dou - ce pa - ro - le! Ah! quand de ta lè - vre seu -

-vo - le Ce mot si long - temps es - pé - ré, Tu ne peux re - fu -

LÉNA. KORNÉLIS.

-ser à ma tendres - seun ga - ge! = Un ga - ge! = Un seul bai -

Ped. * Ped. *

Non pas! Ja - mais! A -

-ser Je le pren - drai, In - gra - te!

cres - cen -

LÉNA.

- dieu = Quand tu se ras plus sa - ge, Peut - ê - tre, je te re vien -

KORNÉLIS.

- drai = Lalut - te se rait vai - ne

LÉNA.

Tu ne par - ti - ras pas = Ah! Laisse - moi,

KORNÉLIS.

J'ai peur! = Mon ame est plei - ne

Dun fol a - mour que tu par - ta - ge

LÉNA. KORNÉLIS. LÉNA.

- ras De grâ - - - ce! Non! tu reste - ras Korné-lis!

cresc.

KORNÉLIS. *un peu moins vite.*

Je le veux!... *espress:* *mf* *dim.*

KORNÉLIS.

O trop men-teu-sei - ma - ge à quoi bon t'a - ni - mer Si c'est pour mon tour -

pp

hésitant. *p*

- ment; Mais, c'est Lé - na vrai -

p *pp*

a tempo.

- ment! Il - lu - sion! mi - ra - ge.

ff *3*

(montrant LÉNA)

un peu plus animé.

LÉNA. (à part)

La ré_a - li - té, La voi - - là Si je pouvais m'en -

pp

- fuir! Ah!

KORNÉLIS. (l'arrêtant)

Je t'ai prise en - fuir!

cresc. *f*

p KORNÉLIS.

In - do - cile a - man - - te, Tu m'obéi -

dim. *appassionato.*

LÉNA.

Pri - ère impuissante,

KORNÉLIS.

- ras Je te sens tremblan - te, Frémir dans mes

LENA.

vains ef - forts hé - las!

KORNÉLIS.

bras Cap - ti - ve char - man - te

pp

LENA *Plus animé.*

Priè - re im - puis - san - te

ne t'en - vo - le pas! Cap -

vains ef - forts hé - las! Sa - voix - m'é - pou -

- ti - ve char - man -

- van - te mais je ne veux pas E -

- te Ne t'en - vo - le

-mue et trem - blan -
pas Je te sens trem - blan - te

- te Res - ter dans ses
fré - mir dans mes bras In - do - cile a -
cr. sc.

bras La voix
- man - te tu m'obé - i - ras!

m'é - pou - van - te Non! je ne veux
capti - ve char - man - te

pas E - mue et tremblan - - - te Res -
 ne t'en - vo - le pas *molto cresc.* ne t'en vo -

Presto.
 - ter dans ses bras (Elle s'enfuit.)
 - le pas

8 - - - - - *ff*
 8 - - - - -

Le double plus lent. **KORNÉLIS.** *poco a poco ritenuto.*
 Elle est par - ti - e Hélas!

où donc est elle? Elle s'en va! la cru - el - le

dim. *p* *dim.*

L'exo - rable au cri de mon a - mour

All^o Moderato.

espress. *p*

O Ming! je te veux! je t'ap - pel - le

Ne t'en vo - le pas sans re - tour

Non! tout pâ - lit tout sé -

- teint La nuit som - bre Me ga - gue,

(Clochettes)

mes regards vont se noyant dans l'ombre . Où suis je?..

dim.

Au loin se meurt, en de

Ped.

va - gues ac - cents, le bruit des gongs reten - tis - sants.

pp *sempre più pp*

Ped.

rit molto.

Ah! j'ex - pi - re!

rit molto. *pp* *perdendosi.*

LÉNA (*entrant*)

Il repose et sa fièvre est calmée.

KORNÉLIS (*revenant à lui*)

C'est elle! ah!

LÉNA

Tu m'avais fait peur

Et je venais...

KORNÉLIS (*encore halluciné*)

O Ming ma bien aimée,

Ne me réveille pas, si mon rêve est trompeur.

PIANO.

LÉNA (*avec dépit*)

Jé ne suis pas Ming et ton cœur oublie
L'aveu qu'en un moment d'amoureuse folie
Ta lèvre a prononcé

KORNÉLIS

Un aveu!

LÉNA

Rappelant quelque songe insensé
Ne disais-tu pas?

C'est ainsi que ton i - ma - ge,

O beauté pure à qui mon amour appartient, Comme le ciel et l'astre, et le nuage

Se reflète en mon cœur, humble mi - roir du tien!

KORNÉLIS (*debout et vivement*).
Ce chant, qui te l'apprit ?

LÉNA.
Toi-même

KORNÉLIS.
Moi ?

LÉNA.
Tout à l'heure, là !

KORNÉLIS.
C'était donc toi, vraiment !

Pourquoi n'as-tu donc plus ce costume si charmant,
Cet habit japonais

LÉNA.
Cousin, assurément

Tu rêves de nouveau !

KORNÉLIS
Le beau pays que j'aime

de ne l'ai donc pas vu ?

LÉNA.
C'est quelque égarement

De ton esprit. Pourquoi ton âme est-elle pleine
De folles visions qui la trompent ainsi ?
Je n'ai pas quitté ma robe de laine

Et tu n'as pas sorti d'ici

KORNÉLIS (*accablé*)

Ah ! mon bonheur ! évanoui !

LÉNA.

Qu'est il arrivé ? *Elle regarde tour à tour Kornélis et les objets épars sur la table. Elle remarque le breuvage (avec explosion)*

Je devine

Oui, tu t'es enivré. Cette noire liqueur
A surpris tes sens et troublé ton cœur.

Celle à qui tu prêtas une forme divine

En ta menteuse ardeur ;

Ce n'était pas moi !... C'était cette femme !

Et le délire de ton âme

Te faisait retrouver tous ses traits dans les miens .

La voilà ta princesse ! allons ! parle-lui (*le traitant*) Viens !

Tombe aux genoux de ton idole !

Elle est vivante !... Elle aime ! Et c'est moi qui suis folle

KORNÉLIS (*regardant l'image*)

C'est elle !

Mais non je ne trouve plus
Au front de l'impassible image
Les rayonnements d'amour entrevus,
O Léna, sur ton doux visage .

Oui, le rêve est vaincu par la réalité .

Il manque à ses yeux l'étincelle
L'éclair que tu leur as prêté .

Et je sens qu'elle n'est plus belle
O Léna que de ta beauté
Je t'aime !

KORNELIS

Moderato.

Ce doux mot qu'i' ignorant de moi

PIANO

même Je n'avais pas compris Tes lèyres, à mon cœur, pour tou-

poco rit.

-jours l'ont appris Si tu m'as par-dou-é re-dis-le moi; je l'ai -

subuez.

pp

LÉNA. *più All^o*

Ah! Ah! quelle ardeur nouvelle! L'amour dont ton cœur est plein Tourne tourne

-me!

più All^o

com_me l'ai_le d'un mou_lin

p Je me réveil_le D'un son_ge

f Men_

cresc: Hélas pourquoi Ri_re de moi, Lé_na, mon seul amour!

pp *cresc:*

Allegretto.

son _ _ _ ge

Allegretto.

f *p*

Vous é_tiez é _ pris — D'un tré _ sor sans_prix

Ming é_tait_l'i - do - - le choi - si - - e!

Elle vous dé_ploit, C'est bien, mais quel_le est A pré -

-sent votre fantai - si - e? *All^o molto*

Al_lez vous ja_loux, D'un a_mour é_trange, De_man_der au Gan -

-ge, Sil n'a pas pour vous, Ri - an_te chi_mè - - re, Quel_que bay_a -

-dè-re au re-gard plus doux Al-lez vous en-co-

The first system of music consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a half note 'dè-re' followed by a quarter note 'au', then a half note 're-gard' and a quarter note 'plus'. There is a measure rest, followed by a quarter note 'Al-lez', a quarter note 'vous', a quarter note 'en-co-', and a final measure rest. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line in the left hand and chords in the right hand, with a melodic flourish in the second measure.

-re Cher-cher au pa-ys Que le so-leil do-re De blan-ches hou-ris

The second system continues the vocal line with a half note '-re', a quarter note 'Cher-cher', a quarter note 'au', a half note 'pa-ys', a quarter note 'Que', a half note 'le so-leil', a quarter note 'do-re', a quarter note 'De', a half note 'blan-ches', and a quarter note 'hou-ris'. The piano accompaniment continues with a consistent eighth-note bass line and chords in the right hand.

Ou choi-sir pour rei-ne Une E-thio-pi-en-ne Dont le re-gard luit

The third system features a vocal line starting with a quarter note 'Ou', a quarter note 'choi-sir', a quarter note 'pour', a quarter note 'rei-ne', a quarter note 'Une', a quarter note 'E-thio-pi-en-ne', a quarter note 'Dont', a quarter note 'le', a quarter note 're-gard', and a quarter note 'luit'. The piano accompaniment maintains the eighth-note bass line and chordal accompaniment.

- Sous un front d'é-bè-ne Aux che-vèux de lai-ne Plus noirs que la

The fourth system continues the vocal line with a quarter note '-', a quarter note 'Sous', a quarter note 'un', a quarter note 'front', a quarter note 'd'é-bè-ne', a quarter note 'Aux', a quarter note 'che-vèux', a quarter note 'de', a quarter note 'lai-ne', a quarter note 'Plus', a quarter note 'noirs', and a quarter note 'que la'. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern.

nuit? J'at-tends qu'il vous plai-se De vous dé-cla-

The fifth system concludes the vocal line with a quarter note 'nuit?', a quarter note 'J'at-tends', a quarter note 'qu'il', a quarter note 'vous', a quarter note 'plai-se', a quarter note 'De', a quarter note 'vous', and a quarter note 'dé-cla-'. The piano accompaniment features a final chordal cadence in the right hand and a sustained bass line in the left hand.

-rer, Et si mon a-vis peut vous é-clai-

ad lib. -rer Dai-guez croi-re, cou-sin, que j'en se-rai bien ai -

trium suivez.

trium se Nou!

LÉNA.

KORNÉLIS.

a tempo. All^o Méchante enfant C'est toi que

LÉNA. Le Ja-pon est char-mant

KORNÉLIS. *f* j'ai-me Au dia-ble le Ja-pon! Viens!

f *p*

Je veux m'eni-vrer de joie et de tendres - se

Je veux re-trou-ver ma jeu-nes-se! Qu'on est heu-reux dai-

All. moderato.

-mer et que le ciel est bon! *sempre. f*

f (Orchestre sur le Théâtre.)

p

En-tends cet-te mu-si-que au loin.

C'est la Ker - mes se! Al - lons dan - ser! Veux-

LENA. KORNELIS.
-tu? Je vou - drais di - re non! Viens!

All^o molto.
viens! Nécou - te pas ta mau - vai - se pen - sé - e,

Ne re - tar - de pas mon - bonheur. Lé - na, ma fi - an -

-cé - - e, Ma seule i - do - le, Viens!

pp *poco rit.* *a Tempo.* *pp* *poco cresc.*

LENA *p* *ad lib.* 4

Ah! Je n'ai pas de

dim *pp*

All^o moderato. KORNÉLIS *cantabile.*

cœur! Fé - li - ci - tés pro - mi - ses A nos â - mes é -

p

LENA.

Fé - li - ci - tés pro

-pri - ses, Fé - li - ci - tés pro - mi - ses Vo - tre jour est ve - nu

- mi - ses A nos â - mes é - pri - ses, Fé - li - ci - tés pro - mi - ses Vo - tre jour est ve -

-nu! L'a_mour chasse le doute Et nous montre la rou - te Du Paradis per-

L'a_mour chas_se le dou_te Et nous mon_tre la rou - te Du
-du,

Pa_ra_dis per_du L'aube en mon cœur se
L'aube en mon cœur se lé

lé - - - ve Et dis_si_pe le rê - ve Qui
-ve, Et dis_si_pe le rê - - - ve Qui

l'a_vait é_ga_ré, Ré_a_li_té char_mante Je ne crains plus qu'il

l'a_vait é_ga_ré, Ré_a_li_té char_mante Je ne crains plus qu'il

poco rit: *a tempo.*

mente A ce qu'il m'a ju_ré L'aube en mon cœur se

mente A ce qu'il t'a ju_ré

suivez. *a tempo.*

lè_ve, Et dissi_pe le rê_ve Qui l'a_

L'aube en mon cœur se lè_ve,

-vait é_ga_ré, Ré_a_li_té char_

Ré_a_li_té char_mante, Ré_a_li_té char_

cresc.

-mante, Je ne crains plus qu'il mente, A ce qu'il m'a ju - ré, A -
 -mante, Va, ne crains plus qu'il mente, A ce qu'il t'a ju - ré,

cresc.

dim. *dolce.*

ce qu'il m'a ju - ré! La -
dim. *dolce.*
 A ce qu'il t'a ju - ré! La -

p

-mour chas - se le dou - - - te, L'a - - mour chas - se le
 -mour chas - se le dou - - - te, L'a - - mour chas - se le

dolce.

dou - - - te, Et nous mou - tre la rou - - -
 dou - - - te, Et nous mou - tre la rou - - -

- te Du Pa - ra - dis per - du,
 - te Du Pa - ra - dis per - du,
pp

Du Pa - ra - dis per - du!
 Du Pa - ra - dis per - du!
pp

cresc. *stringendo.* *f*